



HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀO ĐÁY](#)

Huy n Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị 2 thành ngữ có từ "Straight," đánh vần là S-T-R-A-I-G-H-T, nghĩa là thẳng. Anh bạn Don Benson của chúng ta sẽ đưa thành ngữ thẳng như:

VOICE: (DON BENSON): The first idiom is "Straight Arrow," "Straight Arrow."

TEXT: (TRANG): "Straight Arrow" có một từ mới là "Arrow," đánh vần là A-R-R-O-W, nghĩa là mũi tên. Thành ngữ này ngày xưa dùng để chỉ một người thẳng dân da đen mà người da trắng có thể tin cậy được. Ngày nay nó chỉ có nghĩa là một người chân thật, đáng tin cậy, hay một người có một đức tính tốt đẹp. Trong thí dụ như sau đây, anh Don cho chúng ta biết anh sẽ bỏ phiếu cho một người công viên mà anh tin tưởng trong cuộc bầu cử sắp tới:

VOICE : (DON): I have decided to vote for Mary Maloney instead of that old guy who has stayed in Washington for so long. Mary tells the truth and she keeps her promises. She is a straight arrow all right.

TEXT: (TRANG): Anh bạn chúng ta nói: Tôi đã quyết định bỏ phiếu cho bà Mary Maloney thay vì cho ông già đã giữ chức vụ đó ở Washington quá lâu rồi. Bà Mary nói sự thật và giữ lời hứa. Bà là một con người đáng tin cậy.

Nhưng từ mới mà ta cần biết là: "To Decide," đánh vần là D-E-C-I-D-E, nghĩa là quyết định; "Truth," đánh vần là T-R-U-T-H, nghĩa là sự thật; và "Promise," đánh vần là P-R-O-M-I-S-E nghĩa là lời hứa. Bây giờ mời quý vị nghe lời thí dụ này:

VOICE: (DON): I have decided to vote for Mary Maloney instead of that old guy who has stayed in Washington for so long. Mary tells the truth and she keeps her promises. She is a straight arrow all right.

TEXT:(TRANG): Đôi khi, "Straight Arrow" cũng đợc dùng để chỉ một người có một đĩi số ngợng mợu như ngợi ra quá cợng nhợc như anh Bob trong thí dụ sau đây:

VOICE: (DON): Bob is a real straight arrow: He does not drink, smoke or chase girls. I guess I should admire him. But I have to tell you one thing: He sure is not much fun at a party.

TEXT:(TRANG): Anh Bob là người nhợ thợ nào: Anh y quợ là một con người gợng mợu. Anh y không uợng rợu, không hút thuốc và không tán gái. Tôi có lẽ tôi nên khâm phục anh y như ngợi tôi phợi nói một đĩi u: Đó là anh y trông chán chết như ngợ buợi liên hoan.

Nhợng tợ mợi mà ta cợn biợt là: "To Chase," đánh vợn là C-H-A-S-E, nghĩa là theo đợi hay tán tợnh; và "To Admire," đánh vợn là A-D-M-I-R-E, nghĩa là khâm phục. Bây giợ xin mợi quý vợ nghe lợi thí dụ này.

VOICE: (DON): Bob is a real straight arrow: He does not drink, smoke or chase girls. I guess I should admire him. But I have to tell you one thing: He sure is not much fun at a party.

TEXT:(TRANG): Tiếp theo đây anh bợn chúng ta sẽ giợi thiợu cùng quý vợ thành ngữ thợ hai.

VOICE: (DON): The second idiom is "Straight Face," "Straight Face."

TEXT:(TRANG): Trong "Straight Face," ta thợy có tợ "Face," đánh vợn là F-A-C-E, nghĩa là gợng mợt. Người Mợ dùng thành ngữ "Straight Face," khi họ muợn giợ mợt bợ mợt bình thợn đợ che đợu như ngợ cợm tợng thợt trong lòng, nhợt là khi họ muợn phá lên cợi. Họ làm như vợy khi muợn đợa cợt mợt người bợn và không muợn cho bợn mình biợt, hay trong trợng họ pợp hợ sợ gợp rợc rợi.

Trong mợt buợi ăn ngoài trợi do sẽ tợ chợc mợi đây, anh Don thợy ông xợp trợo vào mợt chiợc

xuống nhúng lấm i rơm i xuống ngấm c làm t h t qu n áo. Anh k l i nh sau:

VOICE: (DON): When I saw him climb out all wet and muddy, it was so funny it was hard to keep a straight face. But I knew if I laughed, I'd be in real trouble at the office the next day.

TEXT:(TRANG): Anh Don cho biết nh sau: Khi tôi thấy ông y leo lên b , qu n áo u t h t và dính đ y bùn, th t khó cho tôi gi m t m t b m t th n nhiên. Nh ng tôi biết là n u tôi b t c i thì tôi sẽ g p r c r i s ngày hôm sau. Có nh ng t m i c n biết là: "To Climb," đánh v n là C-L-I-M-B, nghĩa là trèo; "Wet," đánh v n là W-E-T, nghĩa là t; và "Muddy," đánh v n là M-U-D-D-Y nghĩa là dính bùn. Bây gi m i quý v nghe l i thí d này:

VOICE: (DON): When I saw him climb out all wet and muddy, it was so funny it was hard to keep a straight face. But I knew if I laughed, I'd be in real trouble at the office the next day.

TEXT:(TRANG): Gi m t b m t th n nhiên và không đ l m t chút c m xúc nào là đ i u r t quan tr ng khi ng i M đánh bài poker, b i vì đ i th c a h lúc ào cũng mu n biết xem h gi trong tay nh ng lá bài t t hay x u. Trong thí d sau đây, anh b n chúng ta nói v cô em tên Sue đánh bài r t gi i:

VOICE: (DON): Sue usually wins at poker. She keeps the same straight face whether she has 4 aces or nothing at all in her hands. Her cards usually surprise you, so be ready to lose some money.

TEXT:(TRANG): Anh Don nói: Cô Sue th ng th ng khi đánh bài poker. Cô y gi m t b m t l nh nh ti n dù cho c y có trong tay 4 ách hay toàn là nh ng lá bài r t d . Các lá bài c a cô y th ng làm m i ng i ng c nhiên, vì th mà b n nên chu n b thua b c.

M t s t m i đáng chú ý là: "Poker," đánh v n là P-O-K-E-R nghĩa là bài xì phé hay bài poker; "Ace," đánh v n là A-C-E, nghĩa là lá ách; và "Card," đánh v n là C-A-R-D, nghĩa là lá bài hay quân bài. Bây gi m i xin m i quý v nghe l i thí d này:

Thành Ngữ - Bài số 143: Straight Arrow, Straight Face.

Tác Giả: VOA

Thứ Sáu, 24 Tháng 7 Năm 2009 05:35

VOICE: (DON): Sue usually wins at poker. She keeps the same straight face whether she has 4 aces or nothing at all in her hands. Her cards usually surprise you, so be ready to lose some money.

TEXT:(TRANG): Vì môn bài poker đßc nhi&#u ng&#i ch&#i nên ng&#i M&# còn dùng thành ngữ "Poker Face" đ&# thay cho "Straight Face."

Thí d&# v&# a r&#i đã k&#t thúc bài h&#c thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Nh&# v&#y là chúng ta v&# a h&#c đ&#c 2 thành ngữ m&#i. M&#t là "Straight Arrow," nghĩa là m&#t con ng&#i thành th&#t hay có m&#t n&#p s&#ng đ&#o đ&#c; và hai là "Straight Face," là m&#t b&# m&#t th&#n nhiên, không đ&# l&# m&#t c&#m xúc nào. Huy&#n Trang xin kính chào quý v&# thính gi&# và xin h&#n g&#p l&#i quý v&# trong bài h&#c k&# ti&#p.